

## عنوان مقاله:

گونه های تحولات ساخت واژی، معنایی و نحوی زبان درهنگام ترجمه متن (بررسی موردی ترجمه متن از زبان انگلیسی به فارسی) (مقاله فارسی)

## محل انتشار:

پژوهشنامه آموزش زبان فارسی به غیر فارسی زبانان، دوره 11، شماره 2 (سال: 1401)

تعداد صفحات اصل مقاله: 24

## نویسندگان:

حمید طاهری - نویسنده مسئول، دانشیار گروه زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه بین المللی امام خمینی (ره)

غلامرضا زربان - دانش آموخته کارشناس ارشد زبانشناسی، دبیرآموزش و پرورش استان کرمانشاه

## خلاصه مقاله:

هدف مقاله حاضر، نشان دادن آن دسته از تغییرات احتمالی زبان، در فرآیند ترجمه از زبان انگلیسی به فارسی است. در همین راستا، دو متن، هر یک متشکل از حدود چهارده سطر ترجمه شده اند. متن شماره یک، از کتاب «انسان و جهان پیرامونش» و متن شماره دو، از پرده اول، صحنه اول نمایشنامه «رومئو و ژولیت» اثر شکسپیر انتخاب شده است. انگیزه این کار، مطالعه رفتار زبانی دو زبان مورد بحث، در خلق ایده های ادبی و نیمه علمی یکسان بوده است؛ به علاوه در این پژوهش سعی شد، برای نیل به مقصود، از شیوه تحلیل مقابله ای استفاده شود. پس از مقایسه دقیق متن های اصلی با ترجمه های مربوط، تفاوت های قابل ملاحظه ای مشاهده شد. این تفاوت ها، به سه سطح عمده تقسیم شدند: ساختواژی، نحوی و معنایی. در پایان، بر اساس و در محدوده متن های انتخاب شده، چنین نتیجه گرفته شد که در ضمن ترجمه یک متن انگلیسی به فارسی، رفتارهای زبانی متفاوتی را می توان در سطوح یاد شده مشاهده کرد. این مقاله، از طرفی مبتنی بر فرضیه تحلیل تقابلی است. براساس این فرضیه، محقق با ابزاری که در اختیار دارد، این امکان را پیدا می کند تا دو زبان مورد بحث را به نحو صحیح توصیف کند و دو توصیف حاصل را به منظور تعیین تقابل ها یا اختلاف های موجود بین دوزبان باهم مقایسه کند. یادگیری زبان دوم علی الاصول مستلزم غلبه بر تفاوت های موجود بین دوزبان زبانی زبان بومی و زبان مقصود است.

## کلمات کلیدی:

ترجمه، متن، تغییرات، نحو، صرف و معنا

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1749777>

